Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, mój Boże! Wołam za dnia, a nie odpowiadasz, Również w nocy – i nie mam spokoju. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, mój Boże! Wołam w ciągu dnia i nie odpowiadasz, Nie ustaję w nocy — i nie mam spokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty jesteś Święty, mieszkający wśród chwały Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boże mój! wołam we dnie, a nie ozywasz mi się; i w nocy, a nie mogę się uspokoić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże mój, będę wolał we dnie, a nie wysłuchasz, i w nocy, a nie ku głupstwu mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Boże mój, wołam w ciągu dnia, a nie odpowiadasz, i nocą, a nie zaznaję pokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boże mój! Wołam co dnia, a nie odpowiadasz, I w nocy, a nie mam spokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże mój, wołam we dnie, lecz nie odpowiadasz, i nocą, lecz nie zaznaję spokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże mój, wołam w ciągu dnia, a nie odpowiadasz, i nocą, a nie zaznaję spokoju! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Boże mój, wołam za dnia, a Ty nie odpowiadasz, i w nocy, a nie znajduję ukojenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | повернув мою душу. Він попровадив мене стежками праведности задля його імени. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Boże mój, wołam we dnie, a mi nie odpowiadasz; także nocą, ale nie mam spokoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ty jesteś święty, mieszkający w chwałach Izraela. |